



# Memorabilia

Número 22 (2020), pp. 1-12

Solón de Atenas en la literatura  
sapiencial castellana: edición y traducción  
de sus dichos en el *Liber Philosophorum*

Solon of Athens in Spanish sapiencial literature:  
edition and translation of his sayings  
in the *Liber Philosophorum*

Sonia Madrid Medrano  
*Universidad Complutense de Madrid*

## Introducción

La única edición crítica que existe del *Liber philosophorum* fue llevada a cabo por Ezio Franceschini, y se publicó entre los años 1931 y 1932<sup>1</sup>. Aunque Franceschini presenta esta edición como texto crítico, lo cierto es que su trabajo se basa, casi de forma exclusiva, en un solo manuscrito, concretamente el Ms. 156 Cl. VI, 144, que se conserva en la Biblioteca Marciana de Venecia y al que el profesor italiano llamó *M'*. A juicio de Franceschini, el manuscrito *M'* presenta el mejor texto de entre todos los que incluye en su edición, que son:

### A. Códices *antiquiores* (s. XIV)

1. Ms. 156 Cl. VI, 144 de la Biblioteca Marciana, Venecia.
2. Ms. 157, XIV, 70 de la Biblioteca Marciana, Venecia.
3. Ms. Pluteo 29, 8 de la Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia.
4. Ms. Parisinus 6652 de la Biblioteca Nacional de Francia, París.

### B. Códices *Recentiores* (s. XV)

1. Ms. 6069 V de la Biblioteca Nacional de Francia, París.
2. Ms. Arundel 123 de la British Library, Londres.
3. Ms. 16906 Additional Manuscripts de la British Library, Londres.
4. Ms. 241-2 del Corpus Christi College, Oxford.

1. No podemos incluir como edición crítica el texto publicado por S. de Renzi en 1854, ya que este resulta ser una transcripción del manuscrito 6069 de la Biblioteca Nacional de París.

Ahora bien, el filólogo italiano solo cotejó de primera mano los manuscritos italianos *M'*, *M*<sup>2</sup> y *L*. Para colacionar las lecturas de *R*, Franceschini se sirvió de la transcripción de Renzi de 1854. Asimismo, para las lecturas de *P*, *A*, *O* y *X*, Franceschini recurrió a las variantes propuestas por Hermann Knust en su edición del texto castellano *Bocados de oro*, publicada en 1879.

Sin embargo, en la edición que se presenta en este trabajo, he colacionado de forma completa y exhaustiva los ocho manuscritos que dijo utilizar Franceschini en su edición. La tradición manuscrita del *Liber philosophorum* la completan once manuscritos más, de los cuales he estudiado de manera exhaustiva diez<sup>2</sup>.

Los manuscritos añadidos son los siguientes, a saber:

A. Códices *antiquiores* (s. XIV)

1. Ms. 148 del Archivo de la Corona de Aragón, Ripoll.
2. Ms. 769 de la Biblioteca del Monasterio de San Vedasto de Arras.
3. Ms. 2697 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.
4. Ms. 875 de la Biblioteca Municipal de Toulouse.

B. Códices de datación incierta (entre los siglos XIV y XV)

1. Ms. 863 de la Biblioteca Universitaria de Praga.

C. Códices *recentiores* (s. XV)

1. Ms. 62 de la Catedral de Burgo de Osma.
2. Ms. 891 de la Morgan Library de Nueva York.
3. Ms. 389 de la Biblioteca Universitaria de Utrecht.
4. Ms. *Palatinus Latinus* 398 de la Biblioteca Apostólica Vaticana.
5. Ms. *Reginensis Latinus* 1875 de la Biblioteca Apostólica Vaticana.

Franceschini dividió la recensión del *Liber philosophorum* en dos familias: *L P X* y *A M' M<sup>2</sup> O R*. Sin embargo, los profesores González Rolán y Saquero Suárez-Somonte ya no hablan de «familias», sino de recensiones: *a* y *b*. Además, propusieron una nueva distribución de los manuscritos: *a* está representada por los manuscritos *P S X*, y la segunda por los manuscritos *A L M' M<sup>2</sup> O R*. Como puede apreciarse, los profesores González Rolán y Saquero Suárez-Somonte llevan el manuscrito *L*, que Franceschini, sin embargo, sitúa en la primera familia, a la recensión *b*; y, además, añaden a la primera recensión (*a*) un nuevo e interesante testimonio: el manuscrito 2697 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (*S*). En lo que respecta a la relación de las dos recensiones, ambos estudiosos proponen que *a* deriva del arquetipo señalado, mientras que la recensión *b* deriva de un «código hoy perdido de la recensión *a*»<sup>3</sup> al que llaman *a'*.

En consonancia con estos autores, considero que, efectivamente, existen dos recensiones del *Liber philosophorum*, a las cuales he denominado  $\alpha$  y  $\beta$  respectivamente.

Los manuscritos *C N P S* representan, a mi juicio, la recensión  $\alpha$ . La recensión  $\beta$ , por su parte, la conforman los manuscritos *A B E G M' M<sup>2</sup> O R T U V' V<sup>2</sup>*. Los manuscritos *L*

2. La única excepción corresponde al manuscrito 34 de la Biblioteca de la Catedral de Pamplona, pues me ha sido imposible acceder siquiera a una reproducción del testimonio. A pesar de la insistencia e interés, el responsable del archivo se ha negado, de manera reiterada y rotunda a facilitarme el acceso al manuscrito.

3. González Rolán–Saquero Suárez-Somonte (1983-84: 18).

y *X* representan un caso especial, pues aunque muchas de sus lecturas (tan numerosas como significativas) sugieren que ambos forman parte de la recensión  $\alpha$ ; otras de sus variantes (no menos significativas, por cierto) parecen situarlos en la recensión  $\beta$ . La gran cantidad de omisiones que presentan uno y otro manuscrito, así como la extensión de estas (capítulos enteros en ocasiones<sup>4</sup>), hace muy difícil situarlos, de manera clara y distinta, en una u otra recensión. Pero, sobre todo, tales omisiones permiten suponer que dichos testimonios acaso estén contaminados por textos pertenecientes a ambas recensiones<sup>5</sup>.

La recensión  $\alpha$  se halla más cerca del texto de *Bocados de oro*, en la medida en que podemos afirmarlo, del texto árabe del que este es traducción.

### La presente edición

La realización del aparato crítico trata de reflejar la voluntad por expresar la situación concreta de las dos recensiones en cada entrada particular. Para ello, me he decantado por un aparato positivo en el que, además, se reflejen las siglas de los manuscritos en lugar de la sigla de los hiparquetipos. En todos los casos, se han presentado primero los manuscritos que representan a la recensión  $\alpha$  (+ *LX*), seguidos de aquellos que representan a la recensión  $\beta$  (+ *LX*, cuando corresponde). Este sistema permite discernir de manera constante, por no decir con mayor facilidad y rapidez, ambas recensiones y su posición relativa en el contexto de cada entrada, así como, también, la posición concreta de cada manuscrito.

He preferido este sistema a ordenar alfabéticamente las siglas de los manuscritos para que la situación de estos quede constantemente presente dentro de las recensiones. Una vez separadas las recensiones, he ordenado de modo alfabético las siglas de los manuscritos. Además, se han incluido las lecturas del texto castellano, para apoyar la elección de una u otra variante, en los casos en los que ha resultado pertinente.

Por regla general, he editado el texto de la recensión  $\alpha$ , y solo me he apartado de dicha recensión en aquellos casos en que esta bien denotara faltas evidentes, bien presentara un texto demasiado alejado del original castellano. En estos casos, he decidido adoptar las lecturas que ofrece  $\beta$ , cuando esta se halla más cerca. En otros casos, muy pocos, en los que el texto me parecía insostenible, lo he enmendado, de modo que el texto resultante sea siempre coherente con la filiación.

Los vínculos entre el texto de la recensión  $\alpha$ , por una parte, y el de los *Bocados de oro*, por otra, han constituido el criterio rector de la edición.

### Conspectus siglorum

*Testimonios del Liber philosophorum:*

*A* = Londres, British Library, Additional Manuscripts 16906.

*B* = Burgo de Osma, Biblioteca de la Catedral, ms. 62.

*C* = Ripoll, Archivo de la Corona de Aragón, ms. 148.

*E* = Praga, Biblioteca Universitaria, cod. 863.

4. *L* omite los capítulos de Sed, Zaqualquium, Alejandro y Loginon; *X*, por su parte, omite entero el capítulo de Gregorio.

5. *Vid.* Madrid Medrano (2018).

G = Arras, Biblioteca del Monasterio de San Vedasto Atrebatense, ms. 769.  
 L = Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 29. 8.  
 M<sup>1</sup> = Venecia, Biblioteca Marciana, ms. Cl. VI, 144.  
 M<sup>2</sup> = Venecia, Biblioteca Marciana, ms. XIV, 70.  
 N = Nueva York, Morgan Library, ms. 891.  
 O = Oxford, Corpus Christi College, ms. 241.  
 P = París, Bibliothèque Nationale, ms. Latin 6652.  
 R = París, Bibliothèque Nationale, ms. Latin 6069V.  
 S = Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 2697.  
 T = Toulouse, Bibliothèque municipale, ms. 875.  
 U = Utrecht, Universiteitsbibliotheek, ms. 389.  
 V<sup>1</sup> = Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Palatinus Latinus 398.  
 V<sup>2</sup> = Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Reginensis Latinus 1875.  
 X = Londres, British Library, Arundel cod. 123.

#### *Testimonios de Bocados de oro:*

m = Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 1866.  
 h = El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, ms. h-III-6.  
 g = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 17853.  
 p = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 17822.  
 o = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 8405.  
 n = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 6936.  
 q = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 6545.  
 e = El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, ms. e-III-10.  
 B = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 9204.  
 S = Impr. de Sevilla de 1495. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. I 187 / I 1815.  
 T = Impr. de Toledo de 1510. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. R / 2544.  
 V = Impr. de Valladolid de 1527. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. R / 11851.

#### *Ediciones modernas:*

*Kn.* = Knust, H., *Mittellungen aus dem Euskurial (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart, CXLIV)*, Tubinga, 1879.  
*Cromb.* = Crombach, M., *'Bocados de Oro'. Kristische Ausgabe des altspanischen Textes*, Romanische Seminar der Universität, Bonn, 1971.  
*Franc.* = Franceschini, E., *Il Liber philosophorum moralium antiquorum, testo critico*, Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, lettere ed arti, XCI, Parte Seconda, Venecia, 1931-1932.

#### **Abreviaturas**

*Boc.* = *Kn.* + *Cromb.*  
*a. c.* = *ante correctionem.*  
*add.* = *addit.*  
*c.* = *correctionem.*  
*codd.* = *codices.*  
*coni.* = *conieci.*

*correx.* = *correxí.*

*del.* = *delet.*

*emend.* = *emendavi.*

*p. c.* = *post correctionem.*

### Criterios de edición

- La *u* consonántica se transcribe con *v*, así como la *u* vocálica mayúscula.
- He optado por la grafía *i* para la *i* consonántica, puesto que ningún manuscrito vacila sobre ello.
- He mantenido la *e ae/oe*, siempre y cuando aparece así en todos los manuscritos.
- En cuanto al grupo *ti/ci* + vocal, todos los manuscritos muestran vacilaciones. Así las cosas, he decidido regularizarlos mediante *-ci* + vocal.
- Los grupos consonánticos han sido regularizados de acuerdo con los criterios de ediciones de los textos clásicos. De igual modo, hemos actuado con las *h* en palabras como *superhabundancia*.
- No se han mantenido las ultracorrecciones medievales como *michi* por *mihi*.
- La puntuación es mía.

### Bibliografía

- BADAWI, Abdurrahman (1958), *‘Los Bocados de Oro (Mujtar al-Hikam)’: edición crítica del texto árabe con prólogo y notas*, Madrid, Instituto egipcio de estudios islámicos.
- CROMBACH, Mechtild (1971), *Bocados de Oro, Kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37).
- DE RENZI, Salvatore (1854), «Sopra un trattato di massime morali tradotto dal greco da Giovanni da Procida», Nápoles, *Collectio Salernitana*, III, p. 66- 150.
- FRANCESCHINI, Ezio (1976 [1930]), «Il *Liber philosophorum moralium antiquorum*», *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*, CCCXXVII, ser. VI, III, Roma, p. 106-157.
- FRANCESCHINI, Ezio (1931-1932), «Il *Liber philosophorum moralium antiquorum*. Testo critico», *Atti del Reale Istituto Veneto de scienze, lettere ed arti*, XCI, parte seconda, Venecia, p. 393-591.
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás y Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE (1983-1984), «El castellano como puente entre oriente y occidente: la leyenda de Alejandro Magno», *Cuadernos de Filología Clásica, Estudios Latinos*, p. 11-64.
- KNUST, Hermann (1879), «Mittellungen aus dem Euskurial», *Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart*, CXLIV, Tubinga.
- MADRID MEDRANO, Sonia (2018), «El castellano y el latín como vínculos entre oriente y occidente en la literatura sapiencial: el *Liber philosophorum moralium antiquorum*», *ALIENTO: Echanges sapientiels en Méditerranée*, ed. J. Espejo Solor, vol. 10, PUN-Edulor: Presses Universitaires de Nancy, pp. 185-205.
- RUQUOI, Adeline (1998-1999), «Las rutas del saber. España en el siglo XII», *Cuadernos de Historia de España*, 75, p. 41-58.

## <sup>1</sup>CASTIGACIONES ZOLON QVI STATVIT LEGES ATHENIS

<sup>2</sup>Zolon composuit libros plures predicacionum bonarum. <sup>3</sup>Qui fuit de Athenis que erat civitas sapientum illo tempore, et fecit versus quibus caverent homines voluntates ad utendum sedicionibus et occidendum se cum inimicis.

<sup>4</sup>Et ista sunt dicta eius.

<sup>5</sup>Et dixit: «Quando volueris aliquid facere, non sequaris voluntatem tuam, immo queras consilium, quia per consilium scies veritatem».

1 castigaciones Zolon (*corr. ex Zelon*) qui statuit leges Athenis *CP*] capitulum in castigacionibus Zolon qui composuit leges Athenis *S* : incipit dicta seu castigaciones Zolonis philosophi. Zolon Athenis leges statuit *G* : dicta et castigamenta et amoniciones Zalonis philosophi. Zalon Athenis leges statuit *A* : De Solon philosopho legum condicione apud Athenis. Zolon Athenis legis statuit *V*<sup>2</sup> : dicta Zolonis. Zolon Athenis legis statuit *T* : dicta Zalonis. Zalon Athenis legis statuit *B* : et hec sunt dicta eius. Zolon Athenis legis statuit *V*<sup>1</sup> : de Zelon philosopho *X* : de eodem *L* : Zolon (Zalon *AM*<sup>1</sup> *Franc.*) Athenis leges statuit *EM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORU* *Franc.* : *titulus deest in N* : De los dichos e predicaciones de [Solon] (Tolon *eB* : Celon *h*) el que puso las leyes en Athenas *Kn.* : capitulo de los fechos de Solon [el que puso las leyes en Athenas] *Cromb.* : Noticias de Solón el Sabio *Mokhtâr* 2 Zolon *NSX BEORTUV*<sup>1</sup>] Zalon *AM*<sup>1</sup> *Franc.* : Zelon *CP* : Zolum *G* : Celon *M*<sup>2</sup> : *om.* *V*<sup>2</sup> : [Solon] (Tolon *eB* : Celon *h*) *Kn.* : Solon (Celon *M*) *Cromb.* : *ex Zolon usque ad dicta eius deest in L, qui incipit castigaciones Zolonis in* Et dixit: Quando... || plures ] plurimos *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* 3 qui ] et *V*<sup>2</sup> || de Athenis ] de Atenis *N M*<sup>2</sup> : Athenis *O* || erat ] fuit *EO* || illo tempore ] in illo tempore *O* || caverent *ABGM*<sup>1</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* ] canerent *M*<sup>2</sup> : cavent *E* : tepescerent *NS* : tepescent *P* : tepescerent vel compesce eciam *C* : tepescerent ut compescerent *X* : ganan (ganen *T*) *Boc.* || voluntates *CNPSX R*] proprias voluntates *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*OTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : voluntat *Kn.* || ad utendum ] ad vitendum *R* || sedicionibus ] cedicionibus *A* : seductionibus *G* 4 et ista sunt dicta eius *NS GM*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>] ista sunt dicta eius *P* : ista sunt dicta eius. Dicta Zelon *C* : et ista sunt dicta sua *ABEM*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : ista sunt quedam dicta Zelon *X* : *om.* *Kn.* : sus sentencias e instrucciones *Mokhtâr* : éstas son sus palabras de Solon *Cromb.* 5 et dixit *X AEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*OTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* ] dixit *CLNPS B* : et primo dixit *R* : e dixo *Kn.* : *deest in Cromb.* || volueris ] voluerit *M*<sup>2</sup> || aliquid ] aliquas *M*<sup>2</sup> : aliqua *U* || facere ] agere *O* || sequaris ] sequeris *C* || voluntatem tuam *CLNPSX*] voluntatem tuam omnino *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>2</sup> *Franc.* : voluntatem omnino *V*<sup>1</sup> : la tu voluntat *Boc.*

---

## HECHOS DE SOLÓN, EL QUE CONSTITUYÓ LAS LEYES EN ATENAS

Solón compuso numerosos libros de buenas enseñanzas. Este fue de Atenas, que era la ciudad de los sabios en aquel tiempo, e hizo versos con los que los hombres recabaran la voluntad para manejar los desórdenes públicos y matarse con sus enemigos.

Y estos son sus dichos:

Y dijo: «Cuando quieras hacer algo, no sigas a tu voluntad; por el contrario, pide consejo, porque a través del consejo conocerás la verdad».

<sup>6</sup>Et interrogaverunt eum: «Quid est hoc quod difficilius est in homine?» <sup>7</sup>Respondit: «Quod cognoscat hoc quod est in eo, et quod conservet suam legalitatem, et quod non loquatur in quo loqui non debet, et quod non molestat se ex eo quod non consequitur quod habere conatur».

<sup>8</sup>Et dixit: «Res huius mundi et legis consistunt sub duobus, ense scilicet et vexillo».

<sup>9</sup>Et dixit: «Non potest multis precipere qui sibi soli precipere non potest».

<sup>10</sup>Et dixit uni ex discipulis suis: «Cave a derisione, quia per hoc nascitur odium».

<sup>11</sup>Et dixit: «Non sunt virtutes hominis quas sibi ascribit, sed ille que ei ascribuntur ex suis bonis operibus que apparent».

<sup>12</sup>Et interrogaverunt eum: «Quis est liberalis?» <sup>13</sup>Respondit: «Qui suarum rerum liberalitate utitur nec est cupidus bonorum aliorum».

6 eum ] *om. RV* || quid est hoc quod difficilius est in homine *CLNPSX* ] quid est (est *om. M*<sup>2</sup>) difficilius in homine *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : ¿que (qual *hgp Cromb.*) es la mas grave cosa en el omne? *Boc. 7* respondit ] et dixit *L* || quod ] *om. GO* || cognoscat ] cognoscat complete *L* || hoc ] homo hoc *TUV<sup>1</sup>* || et quod ] et *M<sup>1</sup> Franc.* : quod *L* || conservet ] servet *E* || in quo ] in eo in quo *V<sup>1</sup>* || loqui ] loco *E* || non ] *om. V<sup>1</sup>* || molestet ] moleste *M<sup>2</sup>* || consequitur ] sequitur *S M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>* || quod *CLNPSX* ] id quod *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : illud quod *R* : lo que *Boc.* || conatur ] chonatur *L 8* Et dixit — precipere non potest ] *om. X* || et dixit — pravi hominis ] *om. L* || res ] rex *CP TV<sup>1</sup>* || mundi *CNPS* ] mundi et statuta *ABM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : mundi et statura *E* : mundi et status *G* : mundi scilicet lex et statuta *O* : del mundo *Boc.* || et legis *CNPS* ] et leges *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : *om. O* : e de la fe *Boc.* || consistunt ] consistit *CP* || sub duobus ] in duobus *R 9* et dixit — precipere non potest ] *om. M<sup>1</sup>* || potest ] potest ut obediant ei *A* : *om. R* || precipere *R Franc.* ] obedire *CNPS ABEGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* : mandar *Boc. 10* et dixit — odium ] *om. EV<sup>2</sup>* || ex discipulis suis ] de discipulis suis *OR* || a derisione *NP<sub>ac.</sub> X BGM<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>* ] a derisione *CP<sub>pc.</sub> S AM<sup>1</sup>R Franc.* || per hoc ] per hec *M<sup>2</sup>* : propter hoc *N. 11* et dixit — que apparent ] *om. X* || hominis ] *om. R* || ascribit ] scribit *C* : ascribis *A* || sed ille que ei (sibi *N*) ascribuntur (*scr- C*) ex suis bonis operibus que apparent *CNPS* ] sed ille que sibi ex suis operibus ascribuntur (*excr- A*) *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : mas las bondades que los omes le aponen, por las sus buenas obras que parescen *Boc. 12* eum ] *om. M<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* || quis ] quid *TV<sup>1</sup>* || est *CNPSX ARV<sup>1</sup>* ] esset *BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>2</sup> Franc.* : es *Boc.* || liberalis ] liberalitas *TV<sup>1</sup> 13* nec ] et qui non *U* || cupidus ] *om. M<sup>2</sup>* || aliorum ] alienorum vel aliorum *R*

Y le preguntaron: «¿Qué es lo más difícil para el hombre?» Respondió: «Que conozca lo que hay en él, y que conserve su lealtad, y que no hable cuando no debe y que no se queje porque no consigue lo que lucha por tener».

Y dijo: «Los asuntos del mundo y de la ley se rigen por dos principios: la espada y el pergamino».

Y dijo: «No puede ordenar a muchos quien no puede ordenarse a sí mismo».

Y dijo a uno de sus discípulos: «¡Cuídate del escarnio, que por él nace el odio!»

Y dijo: «No son virtudes del hombre las que se atribuye para sí, sino las que le atribuyen por las buenas obras que se hacen patentes».

Y le preguntaron: «¿Quién es noble?» Respondió: «El que usa sus haberes con nobleza y no es avaricioso con los bienes de otros».



<sup>14</sup>Et interrogaverunt eum: «Quid est acucius gladio?» <sup>15</sup>Respondit: «Lingua pravi hominis».

<sup>16</sup>Et quesivit unus dives: «Que sunt bona tua vel thesaurus tuus?» <sup>17</sup>Respondit: «Meum est tale quod non potest haberi ab homine mundi absque mea voluntate, et quicquid sibi concedam de eo, meum non diminuitur; et de tuo nemini potes dare aliquid nisi patiaris diminucionem».

<sup>18</sup>Et dixit: «Si volueris quod moretur amor amici tui, sis ei bene compositus et da suo locum errori».

<sup>19</sup>Et dixit: «Non oportet te laudare aliquem de pluri quam sit in eo, quia ipsemet patefaciet veritatem et erit, illud quod adiunxeris, tui defectus».

<sup>20</sup>Et dixit: «Paciencia est forte castrum, et acceleracio inducit penitenciam, et fructus exprimendi veritatem est honor».

14 et (ed *Franc.*) interrogaverunt eum ] et interrogaverunt *CP* || est ] esset *GU* : om. *AM'* *Franc.* || acucius ] om. *P* 15 lingua pravi hominis ] linguis pravi *R* 16 et dixit — diminucionem ] om. *X* || et quesivit unus dives ] et q. una dives *R* : om. *L* || vel *C* *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* ] seu *LPS* : in seu *N* 17 haberi ] habere *M'* : om. *EV<sup>2</sup>* || mundi ] et mundi *M<sup>2</sup>* : huius mundi *A* || absque mea voluntate ] absque alia v. *M<sup>2</sup>* || et quicquid ] et si quidem *NS* || sibi ] om. *M<sup>2</sup>* || de eo *CLNPS* ] de meo *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : dello *Boc.* || diminuitur ] diminuetur *M<sup>2</sup>* : minuitur *A* : minuetur *V<sup>2</sup>* || potes ] potest *A* || nisi (vis *A*) ... ] *Hinc usque ad finem huius capitulo in G haec dicta exstant in capitulo Hermetis* || patiaris diminucionem ] diminucionem patiaris *N* : diminucionem nec paciarius *S* 18 et dixit — errori ] om. *R* || et dixit — est honor ] om. *L* || volueris ] vis *U* || moretur ] non moriatur *CPX* || amor ] homo *P* : nomen *M<sup>2</sup>* || tui ] om. *M<sup>2</sup>* || ei ] om. *A* 19 oportet te *CNPSX* ] oportet *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : te conviene *Boc.* || aliquem ] om. *G* || de pluri ] de pluribus *A* || sit in eo *CNPSX* *BGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* ] in eo sit *AM'* *Franc.* : est in eo *E* || patefaciet ] patefiet *M'* || illud ] om. *R* || adiunxeris ] adiunxerit *EV<sup>2</sup>* || tui ] tuus *V<sup>2</sup>* : sui *G* 20 et dixit — est honor ] om. *X* || penitenciam ] penam *E* || exprimendi ] exprimenti *M'*

Y le preguntaron: «¿Qué es más afilado que la espada?». Respondió: «La lengua del hombre malvado».

Y le preguntó un hombre rico: «¿Cuáles son tus bienes o riquezas?». Respondió: «Los míos son tales que no hay hombre en el mundo que pueda arrebatármelo si yo no quiero, y lo que quiera que dé de él de sí mismo, los míos no disminuyen; y tú no puedes dar nada sin sufrir una merma de ella».

Y dijo: «Si quieres que el amor de tu amigo dure, pégate bien a él y pasa por alto su error».

Y dijo: «No conviene que alabes a nadie más de lo que se merece, porque él mismo descubrirá la verdad, y lo que tú le digas, será solo culpa tuya».

Y dijo: «La paciencia es un fuerte castillo, y la prisa conduce a la penitencia y el fruto de expresar la verdad es el honor».



<sup>21</sup>Et interrogaverunt eum: «Qualiter acquiruntur amici?». <sup>22</sup>Respondit: «Honorando eos cum presentes sunt et benefaciendo eis, et commendando eos cum fuerint absentes».

<sup>23</sup>Et dixit: «Bona anima nunquam dolet nec letatur, quia non accidit ei alacritas nisi quia intuetur bonitates rei et non eius malicias: et accidit ei dolor, quia aspicit ad suas malicias et non ad bonitates; et bona anima respicit totum hunc mundum et videt quod eque sunt in eo bonitates et malicie, et propter hoc neuter duorum statuum vincit eum».

<sup>24</sup>Et dixit: «Qui querit rem fine carentem est ignorans».

<sup>25</sup>Et perdidit Zolon filium et incepit plorare. <sup>26</sup>Cui dixerunt: «Quid prodest tibi plorare?» <sup>27</sup>Respondit: «Propter hoc ploro».

21 et interrogaverunt eum ] et dixit interrogaverunt eum *N 22* respondit ] *om. X* || honorando ] *om. M'* || sunt ] fuerunt *CP* || eis ] eos *BV'* : *om. EV<sup>2</sup>* || et commendando eos ] commendando eos *E* : et comendando eos *M'* : et comedendo eos *A* : *om. U 23* et dixit ... ] *Hinc usque ad finem huius capituli om. LX* || nunquam ] nec *O* || quia non ] nec *T* || quia *CNPS* ] quando *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : por que *Boc.* || intuetur ] intuentur *M<sup>2</sup>* || eius *codd.* ] *om. Franc.* || et accidit ei<sup>2</sup> — malicias<sup>2</sup> ] *om. M<sup>2</sup>* || quia *CNPS* ] qui *BEGM'OTV<sup>1</sup> Franc.* : quando *AUV<sup>2</sup>* : quis *R* : porque *Kn.* : por que *Cromb.* || ad suas malicias ] ad eius malicias *V<sup>2</sup>* : ad suas *N* || ad bonitates ] ad bonitates suam *V<sup>2</sup>* : ad bonitatem *G* : bonitates *A* : bonitas *M'* || et bona anima *CNPS* ] bona vero anima *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTV<sup>1</sup> Franc.* : bona ergo anima *U* : bona enim anima *V<sup>2</sup>* : e la buena alma *Boc.* || aspicit ] respicit *M'M<sup>2</sup> Franc.* || totum hunc mundum *CNPS* ] totum mundum *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : en todo este mundo *Boc.* || videt ] vidit *U* || quod eque ] quod ea que *V'* : quot et que *M'* || in eo ] in ea *NS RV'* || et propter hoc neuter (neutrum *C*) duorum statuum vincit eum *CNPS G<sub>p.c.</sub>* ] quare ipsam nec gaudere simpliciter, nec tristari (contristari *AO*) contingit (contigat *T*) *ABEG<sub>a.c.</sub>M'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e por eso non la vence (le cresce *hgp M*) ninguno de los dos estados *Boc. 24* et dixit — publice ] *om. R* || querit rem ] rem querit *M' Franc.* || est ] et *T 25* perdidit ] perdit *SA* || Zolon *BEGO* (*cf. 1*) ] Zolon *CNPS M<sup>2</sup> V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* : Zolon *AM' Franc.* : Zolum *T* : Celon *M<sup>2</sup><sub>a.c.</sub>* : Solon *U* : Solon (colon *hgp* : çelon *M* : calon *q* : tolon *eB*) *Boc.* || filium ] filium suum *M'M<sup>2</sup>OT Franc.* : filiam suam *U* : un fiyo *Boc.* || incepit ] cepit *NS AE* : incepit Zolon filium suum et incepit plorare *M' 26* cui dixerunt ] et dixerunt ei *E* || quid prodest tibi plorare *ABGM<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] quid prodest plorare *M'* : in quo prodest tibi plorare *CNPS* : quare ploras *E* : ¿qué pro [te *hgp*] tiene el llorar? *Boc. 27* propter hoc ploro *CNPS* ] quod prodest hoc ploro *AGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup> Franc.* : quod prodest ploro *EV<sup>2</sup>* : quod prodest aliis potest hoc ploro *B* : por eso lloro *Boc.*

Y le preguntaron: «¿Cómo se ganan los amigos?» Respondió: «Honrándolos cuando están presentes y haciéndoles el bien, y valorándolos cuando se encuentren ausentes».

Y dijo: «La buena alma jamás se duele ni se alegra, pues no se aproxima a la alegría sino a contemplar sus bondades, que no sus maldades; y se aproxima al dolor porque contempla sus maldades, y no sus bondades; y la buena alma presta oídos a todo en este mundo y ve que no son iguales la bondad y la malicia, de suerte que, siendo neutra, no se deja vencer por ninguno de los dos estados».

Y dijo: «El que pide una cosa que no tiene fin, es un necio».

Y perdió Solón un hijo y comenzó a llorar. Le dijeron: «¿Qué ganas con llorar?» Respondió: «Por eso mismo lloro».

<sup>28</sup>Et dixit: «Video quosdam qui cum alii capiunt aliquem latronem aut fornicatorem, reputare eos male facere, licet hoc illi egerint secreto; et qui reputaverunt eos malefactores, faciebant opera reprehensibilia publice».

<sup>29</sup>Et dixit: «Rex faciens rectum et servans iusticiam regit voluntates populi sui, et ille qui facit iniusticiam et violenciam, regimen illius querit alium qui regnet super eo».

<sup>30</sup>Et dixit: «Oportet dominum rectificare prius se ipsum quam populum suum; et si non, erit sic qui conatur curvam rectificare umbram priusquam rectificet fustem eam facientem».

28 et dixit ] quia *NS* || qui cum alii capiunt aliquem latronem aut fornicatorem ] cum capiunt aliqui aliquem latronem aut malefactorem *M' Franc.* : que quando prenden algund ladrón o forçador *Boc.* || reputare ] reputant *CEV'* : reputavit *A* : reputavitur *U* || male facere ] malefactores *E* || licet (licent *P*) hoc illi egerint secreto *CNPS* ] licet hoc illi egerint in secreto *ABEGM'ORTUV'V<sup>2</sup> Franc.* : licet illi egerint in hoc secreto *M<sup>2</sup>* || reputaverunt ] reputaverit *A* : reputabant *M'O Franc.* : reputant *M<sup>2</sup>* || publice *CNPS* ] publice et publica sicut privata putabant *ABGM'OUV' Franc.* : publice publica sicut privata putabant *EV<sup>2</sup>* : publice et publica sicut privata reputabant *M'T* : paladinamente *Boc.* 29 rectum ] bonum *R* || servans ] faciens *TV'* || voluntates ] voluntatem *CEM<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* || populi sui ] populi *V<sup>2</sup>* || ille qui *C ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV'V<sup>2</sup> Franc.* ] illius qui *NPS* : el que *Boc.* || iniusticiam ] iniustum *NPS* : iusticiam *M'* : tuerto *Boc.* || regimen illius *CNPS Franc.* ] *om. ABEGM-M<sup>2</sup>ORTUV'V<sup>2</sup>* : el su rreynado (rreyno *h*) *Boc.* || super eo *CNPS GRTUV'* ] super eum *M<sup>2</sup>* : super se *ABEM'V<sup>2</sup> Franc.* : super *O* 30 oportet ] oportes *G* || rectificare prius *CNPS* ] prius rectificare *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV'V<sup>2</sup> Franc.* || se ipsum quam populum suum et si non erit sic qui conatur curvam rectificare umbram priusquam rectificet fustem eam facientem *CNPS* ] se ipsum quam populum suum. et si alias erit sicut qui conatur rectificare curvam umbram suam plusquam se *G<sub>p.c.</sub>* : se ipsum aliter (alias *BGOTV'*: et alias *EV<sup>2</sup>* : vel *A*) erit sicut qui conatur rectificare (non rect. *E*) curvam (curiam *M<sup>2</sup>* : *om. M'*) umbram suam priusquam (plusquam *M' Franc.*) se *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV'V<sup>2</sup> Franc.* : a si ante que enderesce a sus pueblos, e si non, sera atal commo el que puna en enderesçar una sonbra tuerta, ante que enderesce el fuste que la fase *Boc.*

Y dijo: «Veo a algunos que, cuando capturan a un ladrón o a un fornicador, les imputan lo que han hecho mal; aunque estos lo hicieran en secreto; y los que imputan a los malhechores, cometen actos dignos de ser reprendidos públicamente».

Y dijo: «El rey que obra con rectitud y sirve a la justicia reina de acuerdo con la voluntad de su pueblo, y cuando uno obra con injusticia y violencia, su reino pide otro que gobierne sobre él».

Y dijo: «Conviene al señor rectificar primero ante sí mismo que ante el pueblo; pues, de lo contrario, será como el que trata de enderezar una sombra curvada antes de que enderece la fusta que la hace».

<sup>31</sup>Et dixerunt ei: «Qualiter diriguntur ville?» <sup>32</sup>Respondit: «Cum principes et magnates operabuntur secundum leges per violenciam qui subsunt eis regentur et gubernabuntur per illos».

<sup>33</sup>Et non reputabat pro bono reponere de oportuno, magis quam una die.

<sup>34</sup>Et dixerunt ei: «Rex odit te». <sup>35</sup>Respondit: «Qualis rex diligit alium regem diciorem se ipso, aut bene facere vult alii regi qui est dicior se ipso?»

31 Et dixit ... ] *Hinc usque ad finem huius capituli om. R* || ei ] enim *M<sup>2</sup> : om. N* 32 respondit ] *om. A* || et magnates *CNPS* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e los mayores (mayores *V*) *Boc.* || operabuntur ] operabimur *P* : operantur *U* || secundum leges ] secundum leges et non *C* : leges *V<sup>1</sup>* : secundum legem *Franc.* || per violenciam qui subsunt eis regentur et gubernabuntur per illos *CNPS* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : por fuerça avran los que son de menor guisa que ellos (seran o fueren de yuso dellos *h* : fueren o son de yuso dellos *gp*) de guiarse (guiarse *hgpTV*) por ellos *Boc.* 33 et ] et dixit quod *AM<sup>1</sup> Franc.* || reputabat ] reputabunt *U* || reponere ] repone *C<sub>a.c.</sub>* : repone id est diferre *C<sub>p.c.</sub>* || de oportuno *C<sub>a.c.</sub> NPS BGOTUV<sup>1</sup> Franc.* ] de oportuno scilicet faciendo *C<sub>p.c.</sub>* : de oportuno sed de necessario sociis *M<sup>1</sup> Franc.* : de oportuno sed de necesario secum *A* : de optimo *EM<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* || una ] uno *EM<sup>1</sup> 34* ei ] *om. P V<sup>2</sup>* || rex odit te ] odit te *M<sup>1</sup> 35* qualis ] qualiter *G* || diligit ] diligit *A* || alium regem ] alterum regem *M<sup>2</sup>* : alium *EM<sup>1</sup> Franc.* || se ] *om. U* || aut bene facere vult alii regi qui est dicior se ipso *CP ABGM<sup>1</sup>OTV<sup>2</sup> Franc.* ] aut bene facere vult alii regi qui est dicior eo *NS* : aut bene facere vult regi qui est dicior se ipso *EV<sup>1</sup>* : aut bene facere vult alii regi qui est dicior se ipso et sequitur alia per se *U* : *om. M<sup>2</sup>*

Y le dijeron: «¿Cómo se gobiernan las villas?» Respondió: «Cuando los príncipes y los mayores obren con arreglo a las leyes, por fuerza los que los subsumen tendrán que gobernarlos y gobernarán por ellos».

Y no tenían por bien reemplazar de manera oportuna el gobierno más de un día.

Y le dijeron: «El rey te odia». Respondió: «¿Qué rey quiere bien a otro rey que sea más rico que él mismo, o quiere hacerle el bien a otro rey que sea más rico que él mismo?».

MADRID MEDRANO, Sonia, «Solón de Atenas en la literatura sapiencial castellana: edición y traducción de sus dichos en el *Liber Philosophorum*», *Memorabilia* 22 (2020), pp. 1-12.

## RESUMEN

El *Liber philosophorum moralium antiquorum* forma parte del corpus de literatura sapiencial hispánica que se enmarca dentro de las denominadas «rutas del saber»<sup>6</sup> del siglo XIII. El *Liber* es la traducción latina de la obra castellana *Bocados de oro* (s. XIII),

6. Rucquoi (1998-1999: 41-58).

texto que, a su vez, es traducción de un original árabe de título *Mokhtâr al-Hikam wa-mahâsim al-kalim* (*Selección de sentencias y las más bellas palabras*), que el sirio-egipcio Abu'l Wafa al-Mubassir ben Fatik (1019-1097) escribió en torno a los años 1048-1049. En el presente artículo, ofrecemos la primera edición crítica completa del capítulo dedicado a Solón de Atenas del *Liber philosophorum*.

PALABRAS CLAVE: *Liber philosophorum*, *Bocados de oro*, *Mokhtâr al-Hikam*, edición crítica, Solón de Atenas.

MADRID MEDRANO, Sonia, «Solon of Athens in Spanish sapiential literature: edition and translation of his sayings in the *Liber Philosophorum*», *Memorabilia* 22 (2020), pp. 1-12.

#### ABSTRACT

---

The *Liber philosophorum moralium antiquorum* belongs to the *corpus* of Hispanic Wisdom Literature, which informs the cultural heritage of so called «road of wisdom» in the 13th Century. The *Liber* is the Latin translation of the *Bocados de oro* (13th C.), which, in turn, constitutes the Spanish translation of an Arabic original, i.e., the *Mokhtâr al-Hikam wa-mahâsim al-kalim* (*Choice Maxims and Finest Sayings*) written by Syrian-Egyptian author Abu'l Wafa al-Mubassir ben Fatik (1019-1097) in 1048-1049. The following pages feature the first and only complete critical edition of the chapter devoted to Solon in the *Liber philosophorum*.

KEYWORDS: *Liber philosophorum*, *Bocados de oro*, *Mokhtâr al-Hikam*, critical edition, Solon of Athens.

Enviado: 15-07-2020

Aceptado: 02-08-2020

